

«Остров» Теос

«Но, может быть, вы все-таки ответите мне на мой вопрос, существует ли, ну хоть иногда, такой остров...?»

Пьер Дюмвель. «Красавица с острова Люлю».

Поводом к настоящему сообщению послужило то, что в «Истории древнегреческой литературы» проф. С. И. Радцига (Москва—Ленинград, АН СССР, 1940) дважды упоминается «остров» Теос: на стр. 109, где сказано, что «Анакреонт родился на острове Теосе», и на стр. 299, где говорится: «До нас дошло много постановлений, касающихся школьного дела в Милете, в Пергаме, на острове Теосе и в других местах».

Указание на «остров» Теос можно найти не только в этой книге, но и в ряде других сочинений, как старых, так и новых. Так, например, у Алексеева—«Древне-греческие поэты» (СПБ, 1895, стр. 212) говорится, что «родиной... Анакреонта был остров Тей...» (= Теос); в недавно вышедшей на украинском языке хрестоматии под редакцией проф. А. И. Белецкого («Антична литература. Зразки старо-грецька та римської художньої літератури. Упорядкував проф. О. І. Белецький... (Харьків), Радянська школа, 1938) указано тоже: «Анакреонт з острова Теоса...» Далее можно заподозрить этот же «остров» в переводе «Истории греческой литературы» Круазе, сделанном Елисейевой (2-е изд. П. 1916), так как там говорится (стр. 160), что «Анакреонт родился на Теосе». Все эти указания могут вполне убедить читателей, что родиной Анакреонта действительно был «остров» Теос; но если в ком и зародится сомнение в правильности такого указания, то, обратившись к таким светилам западноевропейской науки как профессор Тюбингенского университета Ганс Флах или Крист, придется потерять всякое сомнение: «Dieser ionische Dichter,—утверждает Флах,—war geboren auf der Insel Teos...»,¹ то же самое говорится в 1-м и 2-м изданиях истории литературы Криста (Christ).

Вместе с тем во многих других, не менее авторитетных изданиях ни о каком «острове» Теосе не говорится, и, например, в сборнике «Греческие эпиграммы» в переводе Л. В. Блуменау («Academia», 1935) сказано (стр. 11) об Анакреонте следующее: «Знаменитый ионийский лирик, родившийся в середине VI века до н. э. в городе Теосе (на побережье Малой Азии)...»; а автор статьи об Анакреонте в энциклопедии Pauly-Wissowa (I. Bd., стр. 2035) прямо утверждает: «...Er (Anakreon) stammt aus der ionischen Stadt (nicht Insel), wie Christ auch in der zweiten Auflage der Litt.-Gesch. schreibt (S. 130), Teos...».

Где же истина? Что же такое Теос? Не обращаясь больше к авторитетным лицам, из которых никто не побывал на родине Анакреонта, обратимся к свидетельству людей, ее посетивших.

Описывая свое путешествие по Малой Азии, один из наших современников говорит следующее:

«Мы, несомненно, находились на перешейке, где с одной стороны лежала гавань Герест, а с другой гавань Теоса, отстоящие друг от друга на 30 стадий (5 550 метров), хотя в действительности расстояние это несколько меньше. С давних пор существовала проблема Теоса: одни географы предполагали, что это остров, другие утверждали, что это полуостров. Плиний без колебаний говорит о знаменитом острове Теосе, расположенном в открытом море. А Тит Ливий, например, согласен с теми, кто считает его полуостровом; но он допускает ошибку, описывая нам гавань Герестий, ныне Сигаджик. Вот его слова: «Эта гавань настолько закрыта с двух сторон сходящимися высокими мысами, что в нее едва могут войти сразу два корабля». На самом деле, Сигаджик—открытая бухта, у входа в которую стоит только один высокий мыс, у северного края полуострова. Данные, сообщаемые Помпонием Мелой, не менее фантастичны:

¹ Dr. Hans Fla h, Geschichte der griechischen Lyrik nach den Quellen dargestellt, Tübingen, 1884, стр. 523.

«На перешейке находятся с одной стороны Теос, с другой—Клазомены; два эти города, прилегающие друг к другу и соединенные общей стеной, обращены к двум разным морям». Этот географ не подозревал, что Теос и Клазомены разделены расстоянием около 20 километров. Аристотель утверждает, что ритор Главкон родился «на острове Теосе». Это недоразумение продолжается вплоть до средних веков¹.

Теперь становится ясно, что «остров» Теос возник на почве (или, вернее, на волнах) доверия к таким авторитетам, как Плиний и Аристотель, и продолжает существовать в нашем воображении и до сего дня. Но «недоразумение», к сожалению, все-таки остается неразрешенным: дело в том, что Аристотель, слова которого, как и свидетельства других античных авторов, Хименес приводит без точных ссылок, никакого «острова» Теоса не упоминает, а лишь называет Главкона «теосцем» (Реторика, III, I).

Но при проверке текста Плиния, отыскивая ссылку Хименеса по указателям, мы сразу убедимся, что Плиний считал Теос островом. Действительно, в указателях к Плинию и в издании Lemaire'a (Париж, 1832), и в издании Didot (Париж, 1883), и в указателе Schneider'a²—всюду Теос назван «островом» (Teos insula, V, 38, 2; Teos: Ile, V, 38, 2; Teos insula Ioniae cum oppido 5, 138). Сомнений быть не может: Плиний называет Теос островом. Обратимся к тексту пятой книги: «Clara vero,—говорит Плиний,—in alto Teos cum oppido, a Chio LXXXI mill. D passuum, tantundem ab Erythris». Во французском издании 1883 г. это переведено так: «Mais dans la haute mer est Teos, Ile célèbre avec une ville, à 81.500 pas de Chios, à la même distance d'Erythres». И правда, хотя Плиний и не называет Теос островом, но слова in alto, как и упоминание Теоса в ряду других островов, делают такой перевод вполне допустимым. Так понимают слова Плиния и комментаторы издания Lemaire'a: Τέως, quam in paeninsula positam Strabo, lib. XIII, pag. 644, caeterique scriptores docent-atque adeo continenti annexam: sed ita ut aestuante mari insulae in morem tota circum allueretur aquis»; указание в index'e к этому изданию, о чем я уже говорил—«Teos insula»—не оставляет сомнений относительно понимания слов Плиния.

Очень вероятно, что именно это указание Плиния на нахождение Теоса in alto и послужило к тому, что Теос стал считаться островом, несмотря на то, что ни у Страбона, ни у Фукидида, ни у Геродота, ни у римских авторов—Тита Ливия, Помпония Мелы и других, Теос островом не называется и, несмотря на ряд неточностей в описании его географического положения, он локализуется на полуострове.

Привычка считать Теос островом настолько сильна, что не только в самостоятельных произведениях новой литературы, вроде указанных выше, но и в переводах древних авторов появляется этот «остров». Так, например, в недавно вышедшем 2-м томе «Описания Эллады» Павсания в переводе С. П. Кондратьева («Искусство», 1940) мы читаем: «Есть и на острове Теосе, на мысе Макрин, купанья...» (стр. 162), и еще (стр. 201): «Равным образом и на острове Теосе есть священный участок и в этой ограде алтарь...», хотя в тексте Павсания «острова» нет.

Не избежал этой участи и Витрувий. Так, в переводе книги Ф. Ф. Велишского «Быт греков и римлян» Прага, 1878, стр. 17), сказано: «Рис. 21 сделан по описанию Витрувия (IV, 8, 1 (sic!) и VI¹ init.), указывающего на храм Вакха на острове Теосе, как на образец такого храма». Но еще до Велишского подобное указание мы находим в примечании к III, 3, 8—9 Витрувия, сделанном в издании Даниеле Барбаро 1567 года (стр. 105, строка 13): «...Exemplum erat in Teo insula in oppido, cuius octastylon ab Hermogene ea ratione constructa erat», т. е. «Образец такого храма находился на острове Теосе в городе, октастиль которого был построен Гермогеном именно так»³.

Никаких оснований для того, чтобы называть Теос островом текст Витрувия не дает; ни в одном из трех мест, где упоминается Теос, он не назван «insula»: III, 3, 8: «Huius exemplar Romae nullum habemus, sed in Asia Teo hexastylon Liberi Patris»

¹ Saturnio X i m e n e z, L'Asie mineure en ruines, Paris, Plon (1925), стр. 187 сл.

² In C. Plinii Secundi Naturalis historiae libros indices composuit Otto S c h n e i d e r. Gotha, Perthes, 1857.

³ «Десять книг об архитектуре Витрувия с комментарием Даниеле Барбаро...», М., 1938, стр. 408.

IV, 1, 4: «...Prienen, Samum, Teon, Colophona...»; VII, вступл. 12: «Hermogenes de aede Dianae, ionica quae est Magnesia pseudodipteros, et Liberi Patris Teo monopteros».

Автор этой заметки должен признаться, что и его не миновала участь его почтенных предшественников и современников: в переводе Витрувия (изд. Академии Архитектуры. М. 1936), переведя правильно III, 3, 8—«...шестиколонник отца Либеры в Теосе», он в переводе вступления к книге VII впал в соблазн и поставил другой предлог: «... на Теосе». В редакционных же примечаниях к III, 2, 6, где говорится об архитекторе Гермогене, сказано, что он «построил храм Диониса на острове Теосе!» Это даром не прошло, и ошибка редакционного примечания была поставлена в упрек автору перевода. Этот упрек, выраженный в самой резкой форме, был сделан одним из участников перевода Витрувия, вышедшего несколько раньше в ГАИМК'е. Самое, однако, удивительное, что критик при этом забыл о самом себе и своем сопереводе: в издании ГАИМК'а напечатано (VII, вступл. 12): «Наконец Гермоген описал храмы: ионический «псевдодиптерос» Дианы в Магнезии и «моноптерос» отца Либеры на Теосе...» (это перевод критика), а III, 3, 8 в переводе другого переводчика гласит: «... в Азии, на острове Теосе, есть шестиколонный храм в честь отца Либеры». Как мы уже указывали, предлог «на» есть тоже ошибка, так как не может быть отнесен к городу, а только к острову или полуострову, которыми *город* Теос никогда не был.

Итак, Теос никогда не был ни островом, ни полуостровом: это город, расположенный на полуострове Миманте, и ни Павсаний, ни Страбон, ни Аристотель, ни Тит Ливий, ни Помпоний Мела, ни Витрувий не называют его островом. Вероятнее всего, как мы уже указывали, ошибка эта восходит к тексту Плиния Старшего, который, хотя тоже не называет Теос островом, но все-таки помещает его «in alto» т. е. в открытом море.

Может показаться, что не стоило останавливаться так долго на такой ошибке: мало ли делается подобных ошибок. Их можно указать—и все тут. Но дело в том, что эта ошибка—не случайная, а, как видно, повторяющаяся из поколения в поколение; она представляет интерес в ряду других подобных ошибок, которые существуют в любой науке и искореняются только с большим трудом. Некоторым из таких вековых ошибок я надеюсь посвятить особую заметку, а пока скажу только, что в самое последнее время мне пришлось натолкнуться на одну, тоже географическую, ошибку, которая, того и гляди, окажется «островом Теосом»: в одной книге видного нашего искусствоведа упомянуто как географическое название Guinguette, где веселятся французские крестьяне (на картине Ватто). Но guinguette—не город, не село, а просто «харчевня».

Ф. А. Петровский

Обзор иностранных историко-археологических журналов

1. The Classical Journal — 1943—45 гг.
2. «Hesperia» — 1943—45 гг.
3. Годишник на Пловдивската народна библиотека и музей—1940—41 гг.
4. Bulletin of the American Schools of Oriental Research—1942 г.

The Classical Journal

Vol. XXXVIII, January 1943

J., D u f f y, The historical Development of Ancient Literature, стр. 193—212. Стремясь представить историю античной литературы в процессе непрерывного развития ее форм, изменения и разнообразия тематики, в связи с изменениями и расширением потребностей эволюционирующей жизни, автор подчеркивает те стороны исто-